LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06477

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE III CON PROVA

Insegnamento in inglese English Language and Translation III

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2015/2016

Erogato nel 2017/2018

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso adotta un approccio cognitivo-funzionale all'analisi e traduzione di testi scritti ed audiovisivi in lingua inglese. Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di strategie analitiche mirate all'identificazione delle caratteristiche lessicali, morfo-sintattiche, pragmatiche e socio-culturali dei testi d'origine, per ottenere interpretazioni coerenti delle relative dimensioni semantiche e dei livelli locutori, illocutori e perlocutori – risultato di un processo di negoziazione interculturale – e produrre testi in traduzione equivalenti da una prospettiva linguistica e pragmatica. Nel corso delle lezioni si farà soprattutto riferimento alle metafunzioni grammaticali di Halliday, di tipo ideazionale (logico-esperienziale), interpersonale (campo, tenore e modo) e testuale (struttura tematica), e i testi esaminati saranno caratterizzati da diversi generi, registri e contesti interculturali, nei quali gli stessi studenti si troveranno ad operare professionalmente.

PREREQUISITI

Per sostenere l'esame è obbligatorio superare prima la prova scritta e la prova orale di "Lingua e Traduzione - Lingua Inglese II".

OBIETTIVI FORMATIVI

Il Corso mirerà a sviluppare competenze di analisi e interpretazione lessicale e strutturale del discorso specialistico in chiave 'comparativa', utili a futuri mediatori interculturali esperti nel discorso giornalistico socio-politico e istituzionale; a traduttori per il doppiaggio di testi audiovisivi in lingua inglese; a traduttori presso organismi diplomatici nazionali e internazionali capaci di ritestualizzare i testi legali in traduzione secondo i contesti linguistico-culturali di destinazione; a mediatori interculturali incaricati di consulenze socio-culturali e specialistiche per stranieri – spesso immigrati – che si esprimono in inglese 'lingua franca'. In quest'ultimo caso, le competenze da acquisire permetteranno non solo di conoscere la 'cultura socio-giuridica-istituzionale' di provenienza, ma anche di ricorrere a strategie comunicative che possano aiutare gli stranieri ad esprimere e negoziare le proprie istanze.

METODI DIDATTICI	Il Corso, in lingua inglese, prevede lezioni frontali di tipo teorico-analitico e applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshop* di analisi e traduzione di testi specialistici, con il ricorso a *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e a presentazioni di risultati di *fieldwork* e casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo.
MODALITA' D'ESAME	La prova scritta si basa principalmente sulle esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute dalla dott.ssa Sarah Scott (www.unisalento.it/people/sarahbridget.scott; sarah.scott@unisalento.it) e mirate al raggiungimento del Livello C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento dei livelli linguistici messo a punto dal Consiglio d'Europa; la prova orale, accessibile solo dopo aver superato lo scritto, mira a verificare le capacità di esprimersi appropriatamente in inglese sui contenuti del programma e, in particolare, di analizzare criticamente, con terminologia specialistica e di tradurre in modi 'pragmaticamente equivalenti' i testi esplorati durante il Corso, nonché di progettare o simulare interventi di mediazione interculturale attraverso l'inglese in situazioni di negoziazione specialistica.
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	**MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI:** Prenotarsi attraverso il portale https://studenti.unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milan: LED.

- 6. Word-forms and Pro-forms – Modifying, Defining, and Inquiring (2.8; 2.8.1; 2.8.2; 2.8.3; 2.8.4; 2.8.6, da "These relations are...", p. 94; 2.8.10; 2.8.11).
- 8. Mental Processes (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3; 3.4.4; 3.5; 3.5.1; 3.5.2; 3.5.3; 3.5.4; 3.5.5; 3.5.6).
- 9. Past Enacting and Actions-to-come (3.5; 3.6; 3.6.1; 3.6.2; 3.6.3; 3.7; 3.7.1; 3.7.2; 3.7.3; 3.7.4).
- 11. Conditional Prospects (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4).
- 17. Coherence and Inference in Conditional Sentences (7.1; 7.1.1; 7.1.2; 7.2; 7.2.1; 7.2.3; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6; 7.2.7).
- 18. Clause Relationships in Social Argumentation (7.4; 7.4.1; 7.4.3; 7.4.10; 7.4.11; 7.4.12).

***

Studiare le dispense *Course Focus* (relativamente alla distinzione tra le nozioni di '*text*' e '*discourse*'); *Text Production/Reception*; *The Love Is not Nice...*; *What's the Story? Specialized Discourse Glory!*; *Translation Equivalence*; *Translation Model*; *Transmission Model*; *Interpretation Model*; *Text Linguistics*; *Halliday's Language Functions*; *Register Analysis*; *Tenor*; *Mode*; *Domain (Field)*; *Principles of Text Construction*; *Cohesion*; *Coherence*; *Constitutive Principles*; *Regulative Principles*; *Functional Models*; *Six Function Model*; *Pragmatic Implications* (inclusi gli esempi relativi ai testi audiovisivi); *Presuppositions*; *Audiovisual Translation*; *Dubbing: Equivalence*; *AVT: Equivalence and Multimodality*; *AVT: Interactive Model*; *Interactive Model: Basis*.

***

Eseguire gli esercizi di traduzione *Selected Extracts from Lollipop Chainsaw*; *5 Not-so-obvious Signs He's Avoiding Valentine's Day*; *Universities Should Ban* PowerPoint—*It Makes Students Stupid and Professors Boring*;*3 Suspected Criminals Who Got Themselves Caught via* Facebook; *Former Catholic College Student Sues School after They Refused to Move Out Her 'Sex-crazed' Roommate; Apostrophe now: Bad Grammar and the People Who Hate It.*

***

Eseguire le seguenti esercitazioni (individuali o di gruppo): *Workshop on meme translation* e *Experimental Approach to the Popularization of Scientific Discourse - Meme generation.* In entrambi i casi, descrivere le ragioni alla base delle scelte traduttive (primo esercizio) e di tentativo di divulgazione (secondo esercizio). Eseguire un esercizio a scelta tra: (1) la preparazione (commentata dal punto di vista linguistico, di analisi del registro e degli standard di testualità) di un piano marketing; e (2) la traduzione per il doppiaggio o sottotitolaggio (commentata dal punto di vista delle strategie applicate e delle possibili difficoltà incontrate) di uno dei video proposti (*FCC Song, Trump Calls Obama to Talk About Chancellor Merkel, Clueless Gamer:* Call of Duty - Advanced Warfare, o *Conan Guest Stars in a Mexican* Telenovela).

***

Gli studenti non frequentanti integreranno il programma previsto con il seguente testo:
Iaia, P.L. 2015. "Introducing the Interactive Model for the Analysis and Translation of Multimodal Texts". In *Lingue e Linguaggi* 13, pp. 199-209 [disponibile su: http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14334/13060].

TESTI DI RIFERIMENTO

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED (Capitoli: II – modulo 6; III – moduli 8-9; IV – moduli 11-12; VII – moduli 17-18).
Ulteriori dispense sono fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili nella sezione 'Materiale didattico'.

Gli studenti non frequentanti integreranno il programma previsto con il seguente testo:
Iaia, P.L. 2015. "Introducing the Interactive Model for the Analysis and Translation of Multimodal Texts". In *Lingue e Linguaggi* 13, pp. 199-209.